



**Another offer from TIP-Lab
to improve your translation skills**

**Twentieth Spanish
Translation/Revision
Workshop**

July-December 2009

Twentieth Spanish Translation/Revision Workshop

TIP-Lab is offering its twentieth Spanish Translation/Revision Workshop specially designed and tailored for professionals working in any country of the world who translate from English into Spanish. It will run from July through December 2009. Texts translated by the participants will be reviewed by a professional translator in Argentina, and returned to the participants with revisions and annotated comments. The emphasis will be on general interest topics with no particular focus on any specialized terminology or subject matter.

Reviewer

Leandro Wolfson, a nationally known translator from Argentina who specializes in human and social sciences, will conduct this TIP-Lab workshop.

Qualifications for participation

Only applicants with extensive translation experience and full (native or highly proficient) command of Spanish (written form) and English (comprehension) will be accepted. To evaluate target language proficiency, applicants must submit a short narrative in Spanish (approximately 250 words) in which they will describe their professional training and activities, and the reason why they want to take this workshop.

Workshop fee and registration deadline

US\$290 per participant (US\$50 non-refundable administrative fee included in this amount). Payment must be made by check or money order in dollars and payable to TIP-Lab. Registration deadline is Monday, June 8, 2009. Registration forms with payment and short narrative must be mailed to TIP-Lab, 612 Mulford St. #401, Evanston, IL 60202-3531, USA .

Registration and payment policies

There is a very limited number of openings. Registration will be strictly based on language proficiency and accepted on a first-come-first-served basis until the registration deadline or the quota is filled. The workshop fee must be paid in full upon registering. No refunds will be granted for withdrawals after the registration deadline.

Program policies

For successful completion of the workshop, participants must comply with the established deadlines set for the program. Translated texts received by TIP-Lab after the set deadlines will not be accepted, as TIP-Lab must send to the reviewer the participants' translation of each text by the established dates.

Texts for translation will be approximately 700 words. Translated texts must be typed and e-mailed to TIP-Lab following guidelines that will be sent with the letter of acceptance. They will only be accepted by the reviewer in Argentina through TIP-Lab in the USA. Translations will be reviewed using a system of revision marks and annotated footnotes. One translation of each monthly exercise will be selected and distributed among participants as a model for comparison. Participants from the same geographical area are encouraged to hold group discussion sessions to analyze revisions received. Registrants who have submitted the four required translations and the evaluation form within the set deadlines will receive from TIP-Lab a letter of participation.

As in previous workshops, approval for CIMCE credit has been obtained from the Judicial Council of California and the Washington Courts, as well as from the ATA for its continued education credit program, for certified California and Washington interpreters and for translators who complete the required four assignments.

For further information, call or fax
Alicia Marshall at (847) 869 4889
E-mail: aliciamarshall@comcast.net
www.tip-lab.org

Program Schedule and Deadlines

Monday, June 8, 2009

Registration deadline.

Monday, July 6, 2009

Letter of acceptance and **first** text for translation forwarded to accepted participants.

Monday, August 3, 2009

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **first** translated text from participants.
- b) **Second** text for translation forwarded to participants.

Monday, August 31, 2009

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **second** translated text from participants.
- b) **Third** text for translation forwarded to participants.
- c) Revised **first** translation forwarded to participants.

Monday, September 28, 2009

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **third** translated text from participants.
- b) **Fourth** text for translation forwarded to participants.
- c) Revised **second** translation forwarded to participants.

Monday, October 26, 2009

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **fourth** translated text from participants.
- b) Revised **third** translation forwarded to participants.

Monday, November 23, 2009

Revised **fourth** translation and evaluation form forwarded to participants.

Monday, December 14, 2009

Deadline for receipt by TIP-Lab of questions regarding fourth translation and completed evaluation forms. The letter of participation will be sent to participants who have completed the four translation exercises and the evaluation form.



Registration Application
(Please print or type.)

Name _____

Address _____

City/State/Zip Code _____

Home phone (with area code) _____

Work phone (with area code) _____

Cell phone (with area code) _____

Fax (with area code) _____

E-mail _____

Professional experience:

Translator/Interpreter/Language instructor/Language student (Circle appropriate answer.)

Years of experience

Field of expertise: _____

Free lance

In-house

Native Language: Spanish/English (Circle appropriate answer.)

Native country: _____

How did you hear about TIP-Lab and this workshop?

For the application to be considered, it must be received with payment and narrative in Spanish. Registrations will be accepted on a first-come-first-served basis until the quota is filled or the registration deadline. Qualified candidates will be accepted based on language proficiency. The evaluations received from previous participants have shown that a thorough command of written Spanish and English comprehension is absolutely necessary to fully take advantage of this workshop and achieve its expected results while enjoying the experience.

This TIP-Lab Workshop will help you

- 🌐 **Discover internal attitudes generated by each type of discourse and communicative situation.**
- 🌐 **Establish good translation habits.**
- 🌐 **Learn techniques that may contribute to obtain appropriate translations.**
- 🌐 **Analyze parallel structures in the target and the source languages.**
- 🌐 **Improve your writing skills and expand your vocabulary in the target language.**
- 🌐 **Gain confidence.**
- 🌐 **Exchange information with a professional translation reviewer from another country.**
- 🌐 **Strengthen individual and team work skills.**
- 🌐 **Enhance your professional horizons.**
- 🌐 **Discover *el placer de traducir*.**

